

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 5 juin 1917.

N<sup>o</sup> 45.

Dienstag, 5. Juni 1917.

**Arrêté grand-ducal du 4 juin 1917, concernant le régime du lait et de certains produits laitiers.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 12 décembre 1916, concernant le régime du lait et des produits laitiers;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Dans les sections de commune où il existe une laiterie coopérative, les détenteurs d'une ou de plusieurs vaches laitières, qu'ils soient affiliés à la coopérative ou non, sont tenus, sauf dispense à accorder par l'Office d'achat et de répartition, de livrer à la coopérative *toute* leur production de lait, à l'exception des quantités nécessaires pour les besoins de leurs ménages.

Toutefois, il est permis, sous le contrôle de la coopérative, de vendre aux non-producteurs de lait des localités afférentes les quantités de

**Großh. Beschluß vom 4. Juni 1917, betreffend das Regim der Milch und gewisser Milchprodukte.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. Dezember 1916, betreffend das Regim der Milch und der Milchprodukte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In den Gemeindefektionen, wo eine Genossenschaftsmolkerei besteht, sind die Halter einer oder mehrerer Milchkuhe, gleichviel ob sie der Genossenschaft angehören oder nicht, verpflichtet, ihre *g e s a m t e* Milchproduktion mit Ausnahme der für den Bedarf ihrer Haushalte notwendigen Mengen an die Molkerei abzuliefern, vorbehaltlich durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale zu erteilender Dispens.

Jedoch ist es gestattet, unter der Kontrolle der Genossenschaftsmolkerei, den Nichtproduzenten von Milch der betreffenden Ortschaften die für

lait nécessaires pour les besoins de leurs ménages.

Dans les mêmes sections de commune, toute fabrication de beurre, en dehors de la laiterie, est interdite, sauf autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition. Les écrémeuses et les barattes se trouvant en possession de particuliers seront mises sous scellés ou sous plomb administratif par les employés de l'administration des contributions ou les agents de l'Office et devront rester scellées jusqu'à disposition ultérieure. Les détenteurs d'écrémeuses ou de barattes sont tenus d'en faire la déclaration au bourgmestre de leur commune dans les cinq jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté resp. de l'acquisition d'appareils de l'espèce.

**Art. 2.** Dans les sections de commune où il n'existe pas de laiterie coopérative, les détenteurs d'une ou de plusieurs vaches laitières doivent fournir *toute* leur production de lait, à l'exception des quantités nécessaires pour les besoins de leurs ménages, soit sous forme de beurre aux collectionneurs régionaux, soit sous forme de lait non écrémé à des administrations communales, des laiteries, des marchands de lait et autres intermédiaires, ou directement aux consommateurs.

**Art. 3.** La fourniture par semaine et par vache en période de lactation ne peut, toutefois, être inférieure:

a) dans les sections de commune où il existe une laiterie coopérative à 30 litres de lait non écrémé pour les détenteurs de deux ou de plusieurs vaches laitières et à 10 litres de lait non écrémé pour les détenteurs d'une vache laitière unique, outre, pour les deux catégories, le lait correspondant aux quantités de beurre que les intéressés retirent de la laiterie pour les besoins de leurs ménages sur la base du rationnement légal;

b) dans les sections de commune où il n'existe

die Bedürfnisse ihrer Haushalte nötige Milch zu verkaufen.

In denselben Gemeindefektionen ist jede Butterbereitung außerhalb der Molkerei ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale untersagt. Die im Besitz von Privaten befindlichen Milchentrahnungs- und Verbutterungsmaschinen werden durch die Beamten der Steuerverwaltung oder die Agenten der Zentrale unter Amtverschluß oder Verwaltungsblei gelegt und müssen bis zu anderweitiger Verfügung verschlossen bleiben. Die Inhaber von Milchentrahnungs- oder Verbutterungsmaschinen sind verpflichtet, dieselben innerhalb 5 Tage nach Inkrafttreten dieses Beschlusses bezw. nach Ankauf solcher Gerätschaften beim Bürgermeister ihrer Gemeinde anzuzeigen.

**Art. 2.** In den Gemeindefektionen ohne Genossenschaftsmolkerei müssen die Halter einer oder mehrerer Milchkühe ihre *gesamte* Milchproduktion, mit Ausnahme der für die Bedürfnisse ihrer Haushalte notwendigen Mengen, entweder in Form von Butter an die Regional-sammler oder in Form von Vollmilch an Gemeindeverwaltungen, Molkereien, Milchhändler und andere Zwischenhändler oder direkt an die Verbraucher abgeben.

**Art. 3.** Die wöchentliche Ablieferung von jeder in der Laktationsperiode befindlichen Kuh muß jedoch wenigstens betragen:

a) in den Gemeindefektionen mit Genossenschaftsmolkerei 30 Liter Vollmilch für die Halter von zwei oder mehreren Milchkühen und 10 Liter Vollmilch für die Halter einer einzigen Milchkuh, außer für beide Kategorien, der Milch, welche den Buttermengen entspricht, die die Betreffenden aus der Molkerei für die Bedürfnisse ihrer Haushalte gemäß der gesetzlichen Rationierung beziehen;

b) in den Gemeindefektionen ohne Genossen-

pas de laiterie coopérative à 1 kg. de beurre ou 30 litres de lait non écrémé pour les détenteurs de deux ou de plusieurs vaches laitières et à 375 grammes de beurre ou dix litres de lait non écrémé pour les détenteurs d'une vache laitière unique.

**Art. 4.** Dans les sections de commune où il n'existe pas de laiterie coopérative, il est défendu aux détenteurs d'une ou de plusieurs vaches laitières en période de lactation de se fournir de beurre auprès d'un collectionneur régional.

**Art. 5.** La livraison obligatoire du lait ou du beurre est suspendue trois mois au plus avant le vêlage et six semaines au plus après le vêlage.

En cas d'impossibilité de fournir tout ou partie des quantités déterminées à l'art. 3 pour cause de maladie ou d'attelage des vaches, l'Office d'achat et de répartition pourra accorder dispense totale ou partielle sur le vu d'un certificat motivé d'un vétérinaire.

**Art. 6.** Les détenteurs de vaches laitières sont tenus de justifier de l'exécution des obligations qui leur sont imposées par les articles qui précèdent à toute réquisition des agents compétents.

Ils sont obligés de noter chaque jour les quantités de lait livrées avec indication des preneurs; ils doivent noter également les quantités de beurre fournies aux collectionneurs régionaux.

**Art. 7.** Les délégués du Directeur général du ressort, munis d'un pouvoir écrit, les commissaires de district, les bourgmestres, les agents des brigades mobiles, les commis des accises, les agents de la police générale et locale et les agents de la police criminelle sont autorisés à entrer à toute heure dans les maisons et étables, à

schafsmolkerei 1 Kilogramm Butter oder 32 Liter Vollmilch für die Halter von zwei oder mehreren Milchkuhen und 375 Gramm Butter oder 10 Liter Vollmilch für die Halter einer einzigen Milchkuh.

**Art. 4.** In den Gemeindefektionen ohne Genossenschaftsmolkerei ist es den Haltern einer oder mehrerer in der Laktationsperiode befindlichen Milchkuhe verboten, Butter vom Regionalsammler zu beziehen.

**Art. 5.** Die zwangsweise Ablieferung von Butter oder Milch ruht während höchstens 3 Monaten vor dem Kalben und höchstens 6 Wochen nach dem Kalben.

Falls wegen Krankheit der Kühe, oder weil diese als Gespannvieh gebraucht werden, die Abgabe der in Art. 3 festgesetzten Mengen teilweise oder ganz unmöglich ist, ist die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale befugt, vollständige oder teilweise Dispens auf Sicht eines begründeten tierärztlichen Gutachtens zu bewilligen.

**Art. 6.** Die Halter von Milchkuhen sind verpflichtet, auf jedes Ersuchen der zuständigen Agenten, die Erfüllung der ihnen durch vorstehende Artikel auferlegten Verpflichtungen nachzuweisen.

Sie sind verpflichtet, täglich die abgelieferten Milchmengen nebst Angabe der Abnehmer zu vermerken; sie müssen desgleichen über die den Regionalsammlern abgelieferten Buttermengen Buch führen.

**Art. 7.** Die mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten des zuständigen General-Direktors, die Distriktskommissare, die Bürgermeister, die Agenten der mobilen Brigaden, die Kommiss der Akzisenverwaltung, die Zollbeamten, die Agenten der allgemeinen und lokalen Polizei und die Agenten der Krei-

l'effet de contrôler l'exécution du présent arrêté.

**Art. 8.** Au cas où un détenteur de vaches laitières se soustrait aux obligations imposées par l'art. 3, ou que le rendement des vaches est insuffisant pour permettre l'exécution de ces obligations, les cas visés à l'art. 5 exceptés, le Directeur général du ressort pourra ordonner l'expropriation d'une ou de plusieurs vaches.

Le prix à payer sera établi sur la base des prix maxima, en égard à la qualité des animaux, et, en cas de désaccord, sur avis d'expert. Le paiement se fera en espèces ou par bon payable aux caisses de l'État.

Les frais d'expropriation, y compris les frais de transport au plus proche abattoir ou à la plus proche station de chemin de fer, sont à charge de l'exproprié.

Au cas où l'exproprié refuse de se dessaisir des bêtes expropriées, celles-ci seront enlevées avec le concours des agents de la force publique.

**Art. 9.** Il est défendu de faire servir du lait non écrémé à la nourriture des animaux autres que les veaux âgés de moins de six semaines.

**Art. 10.** L'achat du lait en vue de la revente n'est permis, sauf autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition, qu'aux personnes et sociétés qui se sont livrées à ce commerce avant la mise en vigueur de l'arrêté du 12 décembre 1916 prévu.

Les marchands de lait doivent inscrire journalièrement dans un livre les noms des fournisseurs et des acheteurs, avec indication des quantités achetées et vendues.

**Art. 11.** Le Directeur général du ressort pourra circonscrire le rayon où il est permis aux laiteries de se fournir de lait.

minipolizei sind ermächtigt, jederzeit in die Häuser und Ställe einzutreten, um die Ausführung dieses Beschlusses zu überwachen.

**Art. 8.** Falls Halter von Milchkuhen sich den durch Art. 1 auferlegten Verpflichtungen entziehen, oder falls der Milcherttrag der Kühe ungenügend ist, um diese Verpflichtungen zu erfüllen, die in Art. 5 erwähnten Fälle ausgenommen, ist der zuständige General-Direktor befugt, die Enteignung einer oder mehrerer Kühe anzuordnen.

Der zu zahlende Preis wird auf Grund der Höchstpreise mit Rücksicht auf die Qualität der Tiere, und, im Falle von Unstimmigkeit, nach Anhören eines Sachverständigen festgesetzt. Die Zahlung erfolgt in bar oder mittels an den Staatskassen zahlbaren Gutscheines.

Die Enteignungskosten, die Transportkosten bis zum nächsten Schlachthof oder bis zur nächsten Eisenbahnstation einbegriffen, sind zu Lasten des Enteigneten.

Falls der Enteignete sich weigert, die enteigneten Tiere folgen zu lassen, werden dieselben mit Hilfe der Agenten der öffentlichen Macht weggenommen.

**Art. 9.** Es ist verboten, Vollmilch an andere Tiere als an Kälber von weniger als 6 Wochen zu verabfolgen.

**Art. 10.** Der Ankauf von Milch zum Wiederverkauf ist ohne Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale nur Personen und Gesellschaften gestattet, die diesen Handel vor Inkrafttreten des vorerwähnten Beschlusses vom 12. Dezember 1916 betrieben haben.

Die Milchhändler müssen täglich über die Namen der Lieferanten und der Verkäufer sowie über die gekauften und verkauften Mengen Buch führen.

**Art. 11.** Der zuständige General-Direktor ist befugt, den Umkreis zu bestimmen, innerhalb dessen es den Molkereten gestattet ist, Milch zu beziehen.

**Art. 12.** Le fromage qui est produit dans les laiteries ou fromageries doit être cédé à l'État, Office d'achat et de répartition, à moins de dispense à accorder par ce dernier.

Toutefois, jusqu'à disposition ultérieure à prendre par le Directeur général du ressort, les marchés qui sont justifiés avoir été conclus avant la mise en vigueur de l'arrêté du 12 décembre 1916 prévu, pourront continuer à être exécutés.

Le Directeur général du ressort pourra ordonner la fermeture des établissements dont les produits sont reconnus être de mauvaise qualité ou nuisibles à la santé publique.

**Art. 13.** L'achat, la vente, la cession et le transport de crème sont interdits sans autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 14.** Les laiteries coopératives doivent employer toutes les quantités de lait qui leur sont fournies, à la fabrication de beurre, sauf que la vente de lait peut être autorisée par l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 15.** Le Directeur général du ressort pourra interdire le commerce du lait aux marchands de lait condamnés pour dépassement des prix maxima du lait.

**Art. 16.** Les infractions et tentatives d'infraction aux prescriptions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Si un détenteur de vaches laitières a été condamné soit en vertu de l'arrêté grand-ducal du 12 décembre 1916 prévu, soit en vertu du présent arrêté pour défaut de livraison des quantités de beurre ou de lait prescrites, le minimum de l'amende sera en cas de seconde infraction du même genre de 300 fr., et en cas d'infraction subséquente de 1000 fr.

**Art. 12.** Der in Molkereien und Käseereien angefertigte Käse muß dem Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, abgetreten werden, vorbehaltlich von letzterer zu gewährender Dispens.

Jedoch dürfen bis auf anderweitige, vom zuständigen General-Direktor zu treffende Verfügung, nachweislich vor Inkrafttreten des vorerwähnten Beschlusses vom 12. Dezember 1916 geschlossene Verträge weiterhin ausgeführt werden.

Der zuständige General-Direktor ist befugt, die Schließung der Betriebe, deren Produkte als schlecht oder der öffentlichen Gesundheit schädlich erkannt werden, anzuordnen.

**Art. 13.** Kauf, Verkauf und Transport von Rahm sind ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale verboten.

**Art. 14.** Die Genossenschaftsmolkereien müssen sämtliche ihnen angelieferte Milch zur Butterbereitung verwenden, jedoch kann der Verkauf von Milch durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale gestattet werden.

**Art. 15.** Der zuständige General-Direktor ist befugt, den wegen Überschreitung der Höchstpreise verurteilten Milchhändlern den Handel mit Milch zu untersagen.

**Art. 16.** Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Ist ein Halter von Milchkühen entweder auf Grund des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 12. Dezember 1916, oder auf Grund dieses Beschlusses wegen Nichtablieferung der vorgeschriebenen Butter- oder Milchmengen verurteilt worden, so wird die Mindestgeldstrafe bei der zweiten Zuwiderhandlung derselben Art 300 Fr. und bei weiterer Zuwiderhandlung 1000 Fr. betragen.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

**Art. 17.** L'arrêté grand-ducal du 14 février 1916, concernant la vente et l'achat de la crème, et l'arrêté grand-ducal du 12 décembre prévisé sont abrogés.

Pour le surplus, les dispositions en vigueur sur la matière sont maintenues, pour autant qu'il n'y a pas été dérogé expressément par celles qui précèdent.

**Art. 18.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 7 juin 1917.

Château de Berg, le 4 juin 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
E. LECLÈRE.

**Arrêté du 4 juin 1917, concernant la fixation des prix du beurre.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre;

Revu les arrêtés des 11 décembre 1916 et 14 mars 1917, concernant la fixation des prix du beurre;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'arrêté du 11 décembre 1916 prévisé, le beurre produit dans les laïteries est acheté par l'État, Office d'achat et de répartition, au prix de 3,50 fr. le demi-kilogramme, et le beurre de ferme au prix de 3,35 fr. le demi-kilogramme.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 17.** Der Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, betreffend Verkauf und Kauf von Rahm und der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 12. Dezember 1916 sind abgeschafft.

Im übrigen bleiben die einschlägigen Bestimmungen, soweit dieselben nicht ausdrücklich durch vorstehende abgeändert sind, in Kraft.

**Art. 18.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am 7. Juni 1917 in Kraft tritt, beauftragt.

Schloß Berg, den 4. Juni 1917.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.  
L. Kauffman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
E. Declère.

**Beschluß vom 4. Juni 1917, betreffend Festsetzung der Butterpreise.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, betreffend Ausfuhrverbot, Verkauf, Transport und Verbrauch der Butter;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 11. Dezember 1916 und 14. März 1917, betreffend Festsetzung der Butterpreise;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abweichung vom vorerwähnten Beschluß vom 11. Dezember 1916, wird die in den Molkereien hergestellte Butter zum Preise von 3,50 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund), und die Landbutter zum Preise von 3,35 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) vom Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, angekauft.

3<sup>o</sup> à 0,50 fr. le litre, livré à domicile du consommateur ou pris par ce dernier chez l'intermédiaire;

**Art. 2.** Par dérogation à l'arrêté du 14 mars 1917 prévu, l'Office d'achat et de répartition fournit aux communes le beurre franc de frais de transport à la gare de destination à raison de 3,65 fr. le demi-kilogramme de beurre de laiterie et de 3,50 fr. le demi-kilogramme de beurre de ferme.

Les communes peuvent augmenter ces prix de 0 fr. 10 au plus.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 7 juin 1917.

Luxembourg, le 4 juin 1917.

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
E. LECLÈRE.

**Arrêté du 4 juin 1917, concernant la fixation du prix maximum de vente du lait.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix minimum de vente de certains objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 11 décembre 1916, concernant la fixation du prix maximum de vente du lait;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix maximum de vente du lait est fixé comme suit:

a) pour le lait non écrémé:

1<sup>o</sup> à 0,40 fr. le litre, livré par le producteur aux intermédiaires, tels que marchands de lait, administrations communales, laiteries, soit en gare d'expédition, soit à domicile si le transport ne se fait pas par chemin de fer;

2<sup>o</sup> à 0,45 fr. le litre, pris au domicile du producteur par le consommateur;

3. auf 0,50 Fr. das Liter bei Lieferung in die Wohnung des Verbrauchers oder bei Abnahme durch letzteren beim Zwischenhändler;

**Art. 2.** In Abweichung vom vorherwähnten Beschluß vom 14. März 1917, liefert die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale die Butter kostenfrei nach der Empfangsstation zu 3,65 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Molkereibutter und zu 3,50 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Landbutter.

Die Gemeinden können diese Preise um höchstens 0,10 Fr. erhöhen.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am 7. Juni 1917 in Kraft.

Luxembourg, den 4. Juni 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

W. Thorn.  
L. Kaufman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
E. Leclère.

**Beschluß vom 4. Juni 1917, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Milch.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 11. Dezember 1916, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Milch;

Beschließt :

**Art. 1.** Der Höchstverkaufspreis der Milch ist festgesetzt wie folgt:

a) für Vollmilch:

1. auf 0,40 Fr. das Liter bei Lieferung durch den Produzenten an Zwischenabnehmer, wie Milchhändler, Gemeindeverwaltungen, Molkereien, entweder bis zur Versandstation oder, falls der Transport nicht mit der Eisenbahn erfolgt, zu Händen des Zwischenabnehmers selbst;

2. auf 0,45 Fr. das Liter bei Abnahme beim Produzenten durch den Verbraucher;

b) pour le lait écrémé:  
à 0,20 fr. le litre pris à domicile du producteur ou pour livraison par ce dernier à la gare d'expédition.

**Art. 2.** Quiconque demandera ou acceptera des prix dépassant les prix maxima fixés à l'art. 1<sup>er</sup>, sera puni d'une amende de 26 à 3000 fr., et d'un emprisonnement de huit jours à six mois ou d'une de ces peines seulement.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1917.

*Les membres du Gouvernement,*  
V. THORN.  
L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
E. LECLÈRE.

Arrêté du 1<sup>er</sup> juin 1917, concernant la fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police.

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 189 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Vu Nos arrêtés des 1<sup>er</sup> septembre et 10 octobre 1916, portant fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le n<sup>o</sup> 7 de l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté ci-dessus spécifié du 10 octobre 1916, est modifié comme suit:

« 7<sup>o</sup> pour celle de Dudelange à 400 fr. par an. »

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1917.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
V. THORN.

b) für Magermilch:  
auf 0,20 Fr. das Liter bei Abnahme beim Produzenten oder bei Lieferung durch letzteren zur Versandstation.

**Art. 2.** Wer höhere als die in Art. 1 festgesetzten Höchstpreise verlangt oder annimmt, wird mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. und Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 4. Juni 1917.

*Die Mitglieder der Regierung,*  
B. Thorn.  
L. Kauffman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
E. Leclère.

Beschluß vom 1. Juni 1917, betreffend die Festsetzung der den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Art. 189 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsorganisation;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 1. September und 10. Oktober 1916, wodurch die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten festgesetzt worden;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Nr. 7 des Art. 1 des obengenannten Beschlusses vom 10. Oktober 1916 wird abgeändert wie folgt:

„7. für die Stadt Dudelingen, auf 400 Fr. jährlich.“

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxembourg, den 1. Juni 1917.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung,*  
B. Thorn.



**Arrêté du 4 juin 1917, concernant la destruction de l'attelabe de la vigne (*Rynchites betuli*) dans le territoire des localités de Mondorf-les-Bains et de Lenningen.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu les rapports de M. le président de la Commission de viticulture en date des 1<sup>er</sup> et 4 juin et., desquels il résulte que l'attelabe de la vigne (cigareur) a envahi le vignoble du territoire des localités de Mondorf-les-Bains et de Lenningen et menace de prendre des proportions inquiétantes;

Vu la loi du 15 mars 1892, concernant la destruction des insectes et des végétaux nuisibles à l'agriculture;

Attendu qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour la destruction de cet insecte;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera procédé cette année à la destruction de l'attelabe de la vigne dans les vignes du territoire des localités de Mondorf-les-Bains et de Lenningen, lieu dit: « Laacher Rosener ».

**Art. 2.** Les mesures de destruction seront les suivantes:

1<sup>o</sup> dès la publication du présent arrêté, les vigneron intéressés ramasseront ou feront ramasser les insectes à l'état parfait. Ce travail sera fait de préférence de grand matin ou vers le soir. Les insectes seront écrasés sur place ou détruits à domicile avec de l'eau bouillante;

2<sup>o</sup> de dix en dix jours et jusqu'au 25 juillet 1917, on recueillera les feuilles roulées (cigares) pour les livrer le soir du même jour à un des surveillants locaux de la commune. Ces feuilles seront brûlées sur le champ.

La mesure qui précède est applicable également aux feuilles roulées trouvées sur les arbres

**Beschluß vom 4. Juni 1917, betreffend die Vertilgung des Nebenstechers (*Rynchites betuli*) in der Gemarkung der Ortschaften Mondorf-Bad und Lenningen.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;**

Auf die Berichte des Hrn. Präsidenten der Weinbaukommission vom 1. und 4. Juni 1917, aus denen erhellt, daß der Nebenstecher (Zigarrenwidler) sich auf die Weinberge der Gemarkung der Ortschaften Mondorf-Bad und Lenningen verbreitet hat, und die Gefahr der Weiterverbreitung droht;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1892, über die Vertilgung landwirtschaftlich schädlicher Insekten und Pflanzen;

Zu Erwägung, daß es dringend geboten ist, die zur Vertilgung des Insektes nötigen Vorkehrungen zu treffen;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Es wird dieses Jahr zur Vertilgung des Nebenstechers in dem Weinberggebiet der Ortschaften Mondorf-Bad und der Lenningen, Ort genannt „Laacher Rosener“ geschritten.

**Art. 2.** Diese Vertilgung ist folgendermaßen vorzunehmen:

1. Gleich bei Bekanntmachung gegenwärtigen Beschlusses haben die beteiligten Winzer die Käfer zu sammeln oder sammeln zu lassen. Diese Arbeit soll vorzugsweise des Morgens in der Frühe oder gegen Abend vorgenommen werden. Die Käfer sind an Ort und Stelle zu zerdrücken oder zu Hause mittels kochendem Wassers zu töten;

2. von zehn zu zehn Tagen und bis zum 25. Juli 1917 sind die Wickel (Zigarren) zu sammeln und am nämlichen Tage an einen Lokalbeobachter der Gemeinde abzuliefern. Die Wickel müssen sofort verbrannt werden.

Vorstehende Maßnahme bezieht sich auf die Wickel, welche an den Obstbäumen (Birnbäu-

fruitiers (poiriers et autres) épars ou plantés le long des chemins dans les dites vignes.

**Art. 3.** Pendant la période susindiquée, la visite des vignes se fera les 15, 25 juin, 5, 15 et 25 juillet, par les agents de la police générale ou locale.

**Art. 4.** Ces agents rechercheront ou constateront les infractions aux prescriptions de l'art. 2 du présent arrêté. Ils dresseront à charge des contrevenants procès-verbal qu'ils transmettront à l'officier du ministère public près le tribunal de police qui devra connaître de l'infraction.

**Art. 5.** Les contrevenants aux prescriptions de l'art. 2 de l'arrêté encourront les peines portées par l'art. 3 de la loi du 15 mars 1892, concernant la destruction des insectes et des végétaux nuisibles à l'agriculture. Il appartient au juge de statuer conformément aux dispositions de l'art. 4 de la dite loi.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre affiché et publié de la manière usitée dans les localités intéressées.

Luxembourg, le 2 juin 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**E. LECLÈRE.**

**Avis. — Consulats.**

Par arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> juin et., M. Othon Spoo, ingénieur à Amsterdam, a été nommé consul du Grand-Duché à Amsterdam.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1917.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
**V. THORN.**

men u. a.) in den Weinbergen oder an den durch diese führenden Wegen vorgefunden werden.

**Art. 3.** Während der angegebenen Zeit findet durch die Beamten der allgemeinen oder Lokalpolizei ein Begang der Weinberge statt am 15., 25. Juni, 5., 15. und 25. Juli.

**Art. 4.** Diese Beamten stellen die Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften vorstehenden Art. 2 fest und errichten gegen die Zuwiderhandelnden Protokoll, welches dem öffentlichen Ministerium beim zuständigen Polizeigericht übermacht wird.

**Art. 5.** Zuwiderhandlungen gegen Art. 2 des Beschlusses verfallen den unter Art. 3 des Gesetzes vom 15. März 1892, betreffend die Vertilgung landwirtschaftlich schädlicher Insekten und Pflanzen, vorgesehenen Strafen. Dem Richter steht es zu, gemäß den Bestimmungen des Art 4 besagten Gesetzes zu verfahren.

**Art. 6.** Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingedruckt und durch Ausruf und Aufschlag in den betreffenden Ortschaften bekannt gemacht werden.

Luxembourg, den 2. Juni 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**E. Leclère.**

**Bekanntmachung. — Konsulate.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. Juli 1917 ist Hr. Otto Spoo, Ingenieur zu Amsterdam, zum Konsul des Großherzogtums zu Amsterdam ernannt worden.

Luxembourg, den 1. Juni 1917.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**B. Thorn.**

**Avis. — Sociétés de secours mutuels.**

Par arrêté grand-ducal en date du 1<sup>er</sup> de ce mois, M. J.-B. *Sax*, membre-président, et MM. Joseph *Doos*, Michel *Lauff* et Michel *Pfeiffer*, membres de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, à Luxembourg, ont été confirmés dans leurs dites fonctions, pour un nouveau terme de quatre ans à partir du 5 août 1917.

Luxembourg, le 2 juin 1917.

*Le Directeur général des finances,*  
**L. KAUFFMAN.**

**Bekanntmachung. — Hilfskassen.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. d. Mts. sind Hr. J. B. *Sax*, Mitglied-Präsident, sowie die H. Josef *Doos*, Michel *Lauff* und Michel *Pfeiffer*, Mitglieder der Höheren Kommission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen, zu Luxemburg, auf eine weitere Dauer von vier Jahren, ab 5. August 1917, als solche bestätigt worden.

Luxemburg, den 2. Juni 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**L. Kauffman.**

**Emprunt communal. — Tirage d'obligations.**

Commune et section intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.			Caisse chargée du remboursement.
			1000.	500.	100.	
Flaxweiler.	17.000	1 <sup>er</sup> juin 1917.		5.	2, 4, 15.	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup>
Hollerich.	235.100	id.		115, 129, 278, 430.	9, 60, 71.	id.
Lenningen-Lenningen.	16.100	id.			39, 71, 104, 150.	id.
Lenningen-Canach.	18.800	id.			43, 66, 84, 142.	id.
Stadtbredimus.	20.000	id.			53, 149.	id.
Wormeldange.	96.200	id.		58, 70, 149.	8, 12, 38, 77.	Banque Internationale
Rospport.	46.000	1 <sup>er</sup> juill. 1917.		42.		Werling, Lambert & C <sup>ie</sup>
Rumelange.	150.000	id.		51, 91, 178, 235.	7, 70, 81, 88.	id.
Tuntingen.	32.000	id.		8.		id.
Luxembourg.	2.100.000	id.	53, 68, 254.	540, 600, 834, 985, 1045, 1208, 1275, 1306, 1714, 1826, 1955, 2009, 2157, 2394.	133, 1099, 1312, 1424, 1792.	Caisse communale
id.	id.	1 <sup>er</sup> janv. 1918	36, 332, 412.	21, 336, 432, 603, 740, 820, 1002, 1007, 1042, 1071, 1185, 1343, 2068, 2219.	158, 272, 291, 504, 553, 1080, 1210.	id.

Luxembourg, le 19 mai 1917.

**Avis. — Associations syndicales.**

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés d'élevage dites « Rindviehzuchtgenossenschaft von Steinheim » et « Rindviehzuchtgenossenschaft von Rosport » ont déposé au secrétariat communal de Rosport l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
E. LECLÈRE.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben die „Rindviehzuchtgenossenschaft von Steinheim“ und die „Rindviehzuchtgenossenschaft von Rosport“ auf dem Gemeindefekretariate von Rosport ein Duplikat der gehörig eintregistrierten Privaturkunde betreffs der Genossenschaftsakte nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 1. Juni 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
E. Leclère.*

**Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1917.**

N <sup>o</sup> . d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	Petit Émile, cultivateur et négociant à Schuttrange.	Agent.	«Le Kosmos» (vie) à Zeyst (Hollande).	3 mai.
2	Hoffelt-Nieder Pierre, menuisier et négociant à Dalheim.	id.	Même compagnie.	3 id.
3	Le même.	id.	1 <sup>o</sup> «Allianz» (incendie, vol et transports) à Berlin. 2 <sup>o</sup> «Zürich» (accidents) à Zurich.	3 id.
4	Quaring Charles, électricien à Hollerich.	id.	«Concordia» (vie) à Cologne.	5 id.
5	Petit Émile, cultivateur et négociant à Schuttrange.	id.	1 <sup>o</sup> «Allianz» (incendie, vol et transports) à Berlin. 2 <sup>o</sup> «Zürich» (accidents) à Zurich.	5 id.
6	Lehnen Bernard, instituteur pensionné à Mertzig.	id.	«Oberrheinische Versicherungsgesellschaft» à Mannheim.	23 id.
7	Jemung Pierre, cultivateur à Kehlen.	id.	1 <sup>o</sup> «Le Kosmos» (vie) à Zeyst (Hollande). 2 <sup>o</sup> «Allianz» (incendie, vol et transports) à Berlin. 3 <sup>o</sup> «Zürich» (accidents) à Zurich.	26 id.
8	Kass Pierre, cultivateur et négociant à Osweiler.	id.	Mêmes compagnies.	26 id.
9	Neu Henri, propriétaire à Nerdange.	id.	Mêmes compagnies.	26 id.
10	Kahn François, à Bivange.	id.	«North British and Mercantile» (incendie) à Berlin.	26 id.

Luxembourg, le 31 mai 1917.

*Le Directeur général des finances,  
L. KAUFFMAN.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 22 avril 1917, le conseil communal de Mompach a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 29 mai 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In der Sitzung vom 22. April 1917 hat der Gemeinderat von Mompach ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Kriegs erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Mai 1917.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 12 au 26 mai 1917.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 12. bis 26. Mai 1917 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Dyphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Nospelt .....	3	»	»	»	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz. ....	1	»	»	1	»	»
		Kayl .....	1	»	»	»	»	»
3	Mersch.	Beringen .....	»	1	»	»	»	»
4	Diekirch.	Éppeldorf .....	3	»	»	»	»	»
		Niederfeulen .....	»	1	»	»	»	»
5	Wiltz.	Knaphoscheid .....	»	1	»	»	»	»
6	Remich.	Erpeldange .....	»	1	»	»	»	»
		Remich .....	»	1	»	»	»	»
		<b>Total...</b>	8	5	»	1	»	»

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal en date du 4 juin et. ont été nommés:

M. Gustave-Adolphe *Liesch*, substitut du Procureur d'État à Luxembourg, aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

M. Fernand *Metzler*, substitut du Procureur d'État à Diekirch, aux mêmes fonctions au parquet de Luxembourg; et

M. Théophile *Jacques*, juge de paix du canton d'Esch-sur-Alz., aux fonctions de substitut du Procureur d'État à Diekirch.

Luxembourg, le 5 juin 1917.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

**Avis. — Notarial.**

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Luxembourg en date du 23 mai dernier, M. Paul *Kuborn*, notaire à Luxembourg, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes de feu Monsieur le notaire *Crocius* de cette ville.

Luxembourg, le 5 juin 1917.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

**Àvis. — Règlement communal.**

En séance du 22 mars 1917, le conseil communal de Steinsel a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 2 juin 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 4. dieses Monats sind ernannt worden:

Hr. Gustav Adolf *Liesch*, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, zum Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg;

Hr. Fernand *Metzler*, Substitut des Staatsanwaltes zu Diekirch, zu denselben Funktionen bei der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg; und

Hr. Théophile *Jacques*, Friedensrichter zu Esch a. d. Alz., zum Substitut des Staatsanwaltes zu Diekirch.

Luxembourg, den 5. Juni 1917.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
B. Thorn.*

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Durch Verordnung des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 23. Mai d. Js. ist Hr. Paul *Kuborn*, Notar zu Luxemburg, zum provisorischen Depositär der in der Amtsstube des verstorbenen Notars Hrn. *Crocius* aus Luxemburg niedergelegten Urkunden bestellt worden.

Luxembourg, den 5. Juni 1917.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
B. Thorn.*

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In der Sitzung vom 22. März 1917 hat der Gemeinderat von Steinsel ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 2. Juni 1917.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.*

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 29 avril 1917, le conseil communal de Waldbredimus a édicté un règlement sur la conduite d'eau de Trintange. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 2 juin 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER**

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 4 juin 1917, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Am Dennenweg » à Hosingen, dans la commune de Hosingen a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hosingen.

Luxembourg, le 4 juin 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**E. LECLÈRE.**

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 2 juin 1917, l'association syndicale pour l'établissement de sept chemins d'exploitation aux lieux dits « Auf Fronert », etc. à Burglinster, dans la commune de Junglinster a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Junglinster.

Luxembourg, le 2 juin 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**E. LECLÈRE.**

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In der Sitzung vom 29. April 1917 hat der Gemeinderat von Waldbredimus ein Reglement über die Wasserleitung von Trintingen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Juni 1917.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**E. Moutrier.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 4. Juni 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges „am Dennenweg“ zu Hosingen, Gemeinde Hosingen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Hosingen hinterlegt.

Luxemburg, den 4. Juni 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**E. Leclère.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 2. Juni 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von sieben Feldwegen, Orte genannt „Auf Fronert“ usw. zu Burglinster, Gemeinde Junglinster, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Junglinster hinterlegt.

Luxemburg, den 2. Juni 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**E. Leclère.**

**Luxemburger Sicherheitssprengstoff-Fabrik, Kockelscheuer.**

Da die Anmeldungen zu unserer auf den 2. Juni anberaumten Generalversammlung die in den Statuten vorgesehene Anzahl nicht erreicht hat, werden die Herren Aktionäre unserer Gesellschaft nochmals zu der am 21. Juni in Köln, Zeppelinstraße 1-3, um 3 Uhr nachmittags stattfindenden Generalversammlung eingeladen.

**Tagesordnung:**

1. Bericht des Verwaltungsrates unter Vorlegung der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung des Geschäftsjahres 1916;
2. Beschluß über die Genehmigung der Bilanz, über die Entlastung des Verwaltungsrates und der Revisionskommission;
3. Wahlen zum Verwaltungsrat.

(14 lignes.)

*Der Präsident des Verwaltungsrates.*

---

**Société Métallurgique de Bissen, société anonyme, Bissen.**

**CONVOCATION.**

Nous informons MM. les actionnaires de notre société, que conformément à l'art. 22 de nos statuts, l'assemblée générale ordinaire aura lieu le samedi, 9 juin prochain, à 2 heures de l'après-midi, dans les bureaux du siège social à Bissen.

**Ordre du jour:**

- 1<sup>o</sup> Rapport du Conseil d'administration;
- 2<sup>o</sup> Rapport du commissaire de surveillance;
- 3<sup>o</sup> Approbation du Bilan et du Compte de Profits et Pertes.

Conformément à l'art. 22 des statuts, MM. les actionnaires peuvent se faire représenter par un fondé de pouvoir actionnaire, muni d'une procuration notariée ou sous seing privé.

Les propriétaires d'actions au porteur doivent, pour avoir le droit d'assister à l'assemblée générale, déposer leurs titres, cinq jours au moins avant le jour fixé pour la réunion, soit au siège social, soit dans les caisses de la Elsaessische Bankgesellschaft à Luxembourg.

Bissen, le 20 mai 1917.  
(18 lignes.)

*Le Directeur,*  
Camille Biver.